

МАРИНА МИХАЙЛОВНА ВАЛЕНЦОВА*

Про «это, как его... ну, это самое...»

VALENTSOVA, M. M.: On «That, what-d'you-call-it... well, that very thing...». *Slavica Slovaca*, 58, 2023, No 2, pp. 269-279 (Bratislava).

The article deals with the verbs formed from pronoun bases, which have indefinite meaning – Slovak *ondiat' (sa)* and *onačít' (sa)* and their correspondences in other Slavic languages and dialects. In the Czech-Moravian-Slovak linguistic territory both verbs with synonymous meaning are represented. In the rest of Slavic territory, either verbs like *ondit'* (Lusatian and almost all South Slavic languages) or verbs like *onačít'* (Polish, Ruthenian, Ukrainian) are known. Special attention is paid to the etymology of these verbs. The reasons for such areal distribution of the verbs in question are suggested, and the possibility of interpreting Carpatho-Ukrainian lexemes is suggested.

Ondiat' (sa), *onačít' (sa)*, areal distribution, semantics, etymology, Balkan migration, contact zones.

Имя Яна Дорули я услышала еще будучи студенткой кафедры славянских языков филологического факультета МГУ, тогда же познакомилась с его работами. Позже мне повезло несколько раз бывать в Институте славистики им. Яна Станислава САН в Братиславе и слушать доклады профессора Дорули, его дискуссии на конференциях, читать его продолжавшие выходить новые книги.

В качестве поклона юбиляру я выбрала небольшой сюжет об интересных и в семантическом, и в словообразовательном плане словацких глаголах с неопределенным значением – *ondiat'* и *onačít'*, которые не имеют аналогов в русском языке и которые можно было бы перевести на литературный русский как «сделать; сделать это самое; сделать ну как его» или просторечными сниженными интенсивными глаголами *фига́чить* и *хера́шить* и рядом обценных глаголов, но уже за рамками языковой нормы.

В словацком языке *ondiat' (sa)* / *ondiet' (sa)* / *ondit' (sa)* и *onačít' (sa)* используются как синонимы (что зафиксировано еще в словаре А. Бернолака 1825 г.)¹ и употребляются вместо сказанного раньше или подразумеваемого по контексту глагола с целью: 1. избежать повтора этого глагола, 2. избежать названия действия, которое по каким-то причинам нежелательно (обценные слова, вульгаризмы, сексуальные коннотации и названия действий), 3. назвать понятие, которому не удалось найти точный лексический эквивалент или таковой не требуется, 4. выразить негативное отношение, иронию.

Ondiat' (sa)

Словацкие словари указывают, что эти глаголы употребляются в очень обобщенном значении вместо других глаголов. Наиболее полную информацию находим в «Словаре

* Марина Михайловна Валенцова, канд. филол. наук, старший научный сотрудник Института славяноведения РАН, 119334 Москва, Ленинский проспект, 32А, mvalent@mail.ru.

¹ *Ondit'*, -il, -im, imp. *ondi*: agere, facere ('делать, совершать')... Syn. *onačít'*, vulg. *ondât'*. *Onačít'*, -il, -im, imp. *onač*, см. *ondit'* (Slovár Slowenský Česko-Laťinsko-Nemecko-Uherský od A. Bernoláka z r. 1825, цит. по: <http://slovníky.juls.savba.sk>).



современного словацкого языка», который дает *ondiat' (sa)*, *ondiet' (sa)*, *ondit' (sa)* с пометой «просторечное, экспрессивное» и даже «вульгарное», выделяя следующие контексты:² 1. употребление вместо другого слова с общим значением 'выражать негативное, ироничное отношение к действию': *čo nám tu ondíte mozgy?! [= пудрите нам мозги]*, *Ja vravím, že sa netreba ondiat' do politiky [= вмешиваться]*; 2. вместо слов со значением 'портить, действовать деструктивно': *ste amatéri a všetko len ondíte; oči sa mi už ondia*; 3. имеет значение «сексуальный контакт»: *ondí susedu, ondie sa s nejakým iným chlapom*.

Для *ondiat'*, *ondiet'*, *ondit'* выделяется также заместительная функция по отношению к глаголам, имеющим значение 'не интересоваться кем-то; быть равнодушным к кому-то; наплевать': *ondiem na to, nech si to opraví sám*; 'вызывать злость; гневаться, злиться': *a mňa zas ondie môj šéf*; 'справлять большую нужду, срать': *mačky ondili po dome, po dvore*, и фразеологизм с более широким значением 'игнорировать, не брать во внимание кого-то': *ondiat' niekomu na hlavu*.

Возвратные глаголы *ondiat' sa*, *ondiet' sa*, *ondit' sa* могут заменять другие глаголы с значениями: 'колебаться, стесняться, отказываться': *vezmite si, neondajte sa*; 'заниматься чем-либо слишком долго, бесполезно, неумело': *čo tolko ondieš s jedním?*³

В «Большом словацко-русском словаре» указывается только, что *ondiat' (sa)*, *ondiet' (sa)* (просторечное) имеет широкое значение какой-либо деятельности: *čo sa ondieš?* [чего ты тянешь?] *čo sa s ním ondieš?* [что ты с ним возишься / нянчишься?]⁴

«Словарь словацких диалектов» дает *ondiet' (sa)* и *ondiat' (sa)* с пометой «среднесловацкое» и «западнословацкое», объясняя, что они используются вместо другого (часто табуированного) глагола в очень общем значении: *Na každí pohib, ako rukou ond'iem, na každí pohib dáva pozor, čo robím ako robím* (Žarnovica, Nová Baňa); *Neondéj sa, lebo tá chräpnem!* (Brusník, Revúca), *Já se s tím nebudem ondát!* (Rochovce, Rožňava); *A to drevo kedi s'ieš ondiat'?* (V. Bielice, Topoľčany); *Ale veť sa už tolko neond'i, naber si, keď ťa núkame* (V. Maňa, Vrábľe); *Vaččinu na jar us sa išlo niečo ondiét, jako háje kučuvat, lebo cesti opravit, lebo čo také* (Dol. Súča, Trenčín); *Čo furd ondziéš?* (Šipkové, Piešťany).⁵

Также в поверьях *poondziť* может служить эвфемизмом для обозначения колдовских или сексуальных коннотаций. Напр.: если девочка наденет на голову подложку под чепец замужней женщины (*grguľu*), то возникает опасность, что она в течение года *poondzí*, т.е. родит внебрачного ребенка (= рус. *сcurвится*) (Хорватский Гроб, окр. Сенец, з.-словац.).⁶ В наших полевых записях из Липтова встретились еще такие контексты: для оберега от сглаза на ручку ребенку завязывали красную ленточку, и он носил ее, пока она не *odondievala* [не потерялась, не развязалась, не пропала]. О вихре – когда очень быстро тепло сменяется холодным ветром, говорили: *a tak sa to zvondí už potom* (Липтовске Ревуце).⁷

Onačiť' (sa)

Обращаясь вновь к Словарному portalу Института языкознания им. Л. Штура САН, находим очень похожие значения для экспрессивного глагола *onačiť' (sa)*. В «Кратком сло-

² Кроме специально оговоренных случаев везде перевод автора статьи.

³ <https://slovník.juls.savba.sk/>

⁴ Sekaninová, E. (hl. red.): Veľký slovensko-ruský slovník. D. 2. Bratislava: Veda, 1982, s. 757.

⁵ Ripka, I. (ved. red.): Slovník slovenských nárečí, d. 2. Bratislava: Veda, 2006, s. 614.

⁶ Václavík, A.: Podunajská dedina v Československu. Bratislava: Vydavateľské Družstvo, 1925, s. 264.

⁷ Полевые материалы автора, 2012 г. Этнолингвистическое исследование Липтова (Липтовске Ревуце, Липтовска Лужна, Липтовске Слиаче).





варе словацкого языка»: *onačiť sa* (разговорное, экспрессивное) ‘колебаться, неуверенно отказываться, стесняться, ходить вокруг да около’: *ochutnaj, čo sa onačiš!*

В «Словаре современного словацкого языка» *onačiť* – 1. мешать выяснению факта, вещи, явления, речами уводить внимание, заговаривать, скрывать: *všetko sa usiluje už dlhší čas onačiť*; 2. вызывать у кого-нибудь психическое напряжение, неприятные чувства, утруждать: *vy nás idete takto onačiť?*

Немного отличаются значения возвратного глагола *onačiť sa* (разговорное, экспрессивное): 1. замещает любой глагол в ситуации, когда говорящий не знает или не хочет точно его выразить: *čo sa onačiš!; podťe sem, neonačte sa!* (syn. *ondieť sa, ondiať sa, tentovať sa*); 2. долго и основательно чем-то заниматься; неумело, медленно что-то делать: *celé dni sa onačí s článkom* (syn. *babrať sa, paprať sa*).⁸

В словацких говорах *onačiť (sa)* имеет значения: 1. стесняться, не решаться, отказываться, ломаться: *Onačiť sa so mnou isť* (Bodorová, Martin); *Ale mňa to bolo glho, ja som sa onačiť* (Polerieka, Martin); *Budzeš tag onačic, tak krucic* (Dlha Lúka, Bardejov); 2. заместительное слово, приобретающее значение в зависимости от контекста: *Guľe zme popučili na takim pučaku, čo se onačilo* (Nemešna, Levoča), *Co se telo onačiš, daj mi pokoj!* (Spišský Štvrtok, Levoča).⁹

Глаголы типа *onačiť (sa)* в других славянских идиомах

Слово *onačiti (sja)* широко представлено в русинских говорах на территории Восточной Словакии:

Onačiti sja, imp. – стыдиться: *Onačilam sja zisti vecej kolačikov na hosteňi* [Я стеснялась съесть больше булочек на угощений].¹⁰

*Oná(н)жити > она́чити; *коли-м вуйшов на площадь Шварценберга, вижу насеред площади по наишькы облеченого Русина з єдным поліцаєм итось дуже* ~ = как вышел я на площадь Шварценберга, вижу посреди площади по-нашенски одетый русин с каким-то полицейским разводит турысы на колесах. *Она́чити* – 1. (мляндрати) = вяло, лениво делать; 2. (як го, оной) = делать это, как бишь его;¹¹ 3. *гикой кериня ся оначило, мастило, // вонячо дыхало зудну!*¹² [как будто сусло бродило, пачкало, вонюче дышало изнутри].¹³

Оначити – сделать что-то неопределенное. – *Заонач там нитку до ігви* [Заделай там нитку в иголку] – *Не оначте ся так!* (Не кривляйтесь так!),¹⁴ *выоначыти* – выяснять; реализовывать, сделать; *переонача́ти* – переиначивать, переделывать, придавать чему-либо другую форму, делать по-другому.¹⁵

В наших полевых записях в русинских селах Восточной Словакии¹⁶ эта лексема также встречалась неоднократно:

...же итырицать дну душа блудыть... у каждого...же она не знає де са за... заонаджа-ти ... [будто сорок дней душа блуждает... у каждого, будто не знает, где за... зацепиться/задержаться/вселиться] (Убля, р-н Снина).

⁸ <https://slovník.juls.savba.sk/>

⁹ Slovník slovenských nářečí, c.d., s. 613.

¹⁰ Hnát, A.: Krátky rusínsky slovník. Trebišov: Vlastným nákladom, 2003, s. 82. (<http://lemko.org>).

¹¹ Отметим аналогичное описание значения глагола в русском языке.

¹² Керча, И.: Русинско-русский словарь. Т. 2. Ужгород: Полипринт, 2007, с. 20.

¹³ Перевод Марфы Никитичны Толстой.

¹⁴ Пиртей, П. С.: Словник Лемківської говірки. Матеріали для словника. Legnica–Wrocław, 2001, s. 262. (<http://lemko.org>).

¹⁵ Пиртей, П. С.: Короткий словник лемківських говірок / Упорядкувала й підготувала до друку Є. Д. Турчин. Івано-Франківськ: Сіверсія МВ, 2004, с. 45, 229.

¹⁶ Этнолингвистическое исследование русинских сел Восточной Словакии (села Улич, Уличские Криве, Кална Розтока, Кленова, Руски Поток, Руска Волова, Руски Грабовец, Убля, Стриговце) в 2018 г. проводилось совместно с М. Н. Толстой (Институт славяноведения РАН).





[...были случаи, что закопает умершего младенца неглубоко], так же псы выонаджали [так что собаки вырывали] (Убля).

Позад мерця са не біліло рук... ані ніч переонаджовати... [После похорон не белили год и ничего [нельзя было] переделывать] (Убля).

А на Стриговці... у суботу ... пришла велика буря и все-все зонаджила... [В Стриговцах в субботу пришла большая буря и все-все разрушила] (Убля).

[мусор, пока покойник в доме, не подметали и не выносили] – *на бук са поонадживало* [в сторону пооткладывали] (Убля).

... лем туто же кедь нашли, то вещей так то гет заонаджили а йінди копали... [только когда это найдут (кости предыдущего покойника при копании свежей могилы), то по большей части это обратно закопают, и в другом месте копают] (Убля).

[Чтобы остановить град], *балту або мотыку выносили... разонаджювали* [топорик или мотыгу выносили – разогоняли] (Стриговце, р-н Снина).

Я са втум молила. А тото ми одонаджило. Я ходыла и до баби [Я тогда молилась. И это меня спасло. Я ходила и к бабе-знахарке] (Стриговце).

Особенно «удобно» это словечко в мифологических рассказах, которым вообще свойственна неопределенность и требуется такая же расплывчатость в семантике описывающих происходящее слов.

Гей-гей, еден дідо то знал нам повідати, як яйце носыв. Такий зносок... а же с того чорта выунаджіу ... гварит, же тот чортык ... але добрі му робиу... наприклад, же мау пушку, а же як стріляу, та тот ... вун са переонаджіу до тої пушки... [Да-да, один дед нам рассказывал, как яйцо носил (под мышкой). Такой зносок... и из него черта вывел... говорит, что этот чертик все же добро ему делал... например, было у него ружье, и, говорит, когда стелял, то тот... он превращался в это ружье...] (Убля).

Туто шо уреце тако очами ... А потом вуглики онаджать ай ходять даде [Это когда слезят так глазами... а потом угольки гасят и ходят куда-то] (Руски Грабовец, р-н Собранце).

Далее на восток этот глагол известен в **украинском языке**: *она́чити* ‘делать, говорить (что-либо)’, ‘делать иначе’, *она́джити* ‘то же’, *она́читися* ‘срамится, смущаться’, *переоначити* ‘переиначить, переделать’ – знаменительно-указательный глагол, который употреблялся вместо какого-либо другого глагола для обозначения конкретного действия или говорения.¹⁷ Часто встречается это слово в западноукраинских, особенно в карпато-украинских говорах: *оначити, онаджити* (Самборщина, Львовская обл.) употребляется в различных значениях. *Оначит* = делает ни то, ни сё. *Оначи з ним* = поговори с ним. *Разонаджити нитки* = распутать. *Заоначити иглу* = продеть нитку в иглу. *Заоначити у сорочки ковнір* = завернуть так, как должно быть. *Вионаджити кінець* = вытянуть конец.¹⁸ *Оначити* = онаджити – иначе делать, изменять, *оначит* – ни то, ни сё делает. *Оначи з ним* – поговори с ним.¹⁹

Можно найти этот глагол и в **карпатских (гуральских) польских говорах**, например, в пословице: *Wyonasy hadukat gazde na gażdżika* [Адвокат сделает из (зажиточного) хозяина (бедного) хозяйчика].²⁰ В одном из описаний народной культуры гуралей Западных

¹⁷ Етимологічний словник української мови. Т. 4. Н–П. Київ: Наукова думка, 2003, с. 190.

¹⁸ Верхратский, И.: Знадоби до словаря южнорусского. У Львові: за печатні Товариства імені Шевченка, 1877, с. 44.

¹⁹ Словарь украинского языка / Словарь української мови. Зібрала редакція журналу «Київська Старина». Упорядкував, з додатком власного матеріалу Борис Грінченко. Т. 3. Київ, 1909, с. 54.

²⁰ Rak, M.: Kultura ludowa Podatrza w zwierciadle frazeologii (wybrane zagadnienia). In: Annales Universitatis Mariae Curie-Skłodowska. Lublin. Polonia. Vol. XXVII, sectio FF, 2009, s. 116.





Бескидов автор сообщает: «Раз, забыв о том, что должно наступить затмение солнца, идя через деревню, я заметил перед каждым домом стоящие бочки с водой. Спрашиваю, не ждут ли они пожара? — “Нет, добродетель, как-то солнце переменилось (*jacy się słonko zaonacyło*), боимся какой-нибудь паскуды (вреда) и хотим этому противостоять (*i chcemy to odonacyć*)”». Во время затмения солнца накрывают колодцы».²¹ В другом описании польского Спиша этим глаголом характеризуется воздействие погодного змея шарканя: *Siarkañ zaczytany; nie widzi, a gdyby widział, to by zmarnił świat, zaonacył* [Шаркань заговоренный, не видит, а если бы видел, то разрушил бы мир, погубил].²²

Согласно словарю польских говоров Я. Карловича, слово известно в Подгале (польские Татры), у поляков Галиции, но также и в **других диалектах** (не всегда даны географические пометы): *onacyć* = 1. скучать, 2. мучить, 3. искать отговорки, 4. маячить, затягивать (Подгале). *Onacyć* = делать. *Onacyć* = медлить, капризничать, переиначивать, надоедать, стараться что-то сделать; выражение с удовольствием и часто используется на Подгале в самых разных значениях. *Łonacyć* (= *ũonacyć*) = делать что-то. *Onacyć* = делать что-либо; это слово замещает многие другие, не имея определенного значения: (*Baba chłopca chowała, tarasila, unacyła, Jaze spuchnął...* (Галиция). *Onaccie si e, onaccie onaki z onaką, Kochajcie się miłością jednaką* (орация дружбы на свадьбе с призывом к молодым любить друг друга, Познанское воев.). *Zbiérajcie się, Moim honorem nie ũonaccie* = не брезгуйте, не выдумывайте (Галиция). *Onacyć się* = готовиться к лучшему.²³ *Uonaczysz* ‘испражниться’, *przeonaczysz* ‘испортить’, *zonaczyli* ‘склонили’.²⁴

Глагол *оначить* с производными фиксируется и в **кашубских говорах** (как архаизм), в том числе в контексте магических лечебных практик: *onačëc* ‘снимать, отворачивать болезнь’, *odonačëc* ‘снять порчу, сглаз’.²⁵ От глагола образованы и названия деятеля: *onačk, onačka, onačnik, onačnica* ‘знахарь, знахарка, которые снимают порчу и сглаз’: *Ńebošćëka Źëluška z Xłapova nazëwałë onačnika, bo on rozmål onačëc* [Покойника Желушку из Хлапова называли знахарем (оначником), потому что он умел лечить]. *Bãjta do onačnicë, ta vata nãlepë pomoże* [Бегите к знахарке, она вам лучше поможет].²⁶ В статье *Urok ‘сглаз’* среди способов снятия сглаза упоминается и слово *odonačëc*: “Odczynianie uroku: *Urok należy zjic // zjoc ‘zdjąć’, albo jak inaczej mówią, naprawić, uprawić, odpścić, odmańic, odročëc, odonačëc* [Снятие сглаза: Сглаз надо снять, или иначе говоря, *исправить, снять порчу, отвести, откинуть, от-это-самое*].²⁷ Ср. аналогичную семантику порчи в морав. *znáčený* – *uřknutý*,²⁸ т.е. ‘тот, у кого ‘уроки’, кого сглазили’, с синкопой из *zónačeny*.

Представлен этот глагол и в **чешских диалектах**: *onačiti* может заменять очень многие другие глаголы, например, *zaonačiti* ‘устроить’, *zaonačiti se* ‘быть благодарным’, *zaonačiti* ‘загнать, отбросить’, ю.-чеш. *unáčiti (unáčeti) se* ‘поднапиться’,²⁹ *onačiti* ‘сделать иначе’ (= *zjinačiti*), ср. *onaký, onačejší* = лучший, более красивый (*Cákra, ty máš onakou holku* [Ca-

²¹ Delaveaux, L.: Gorale beskidowi zachodniego pasma Karpat. Rys etnograficzny zwyczajów i obyczajów włościan okolic Żywca. Kraków: Nakładem i drukiem Józefa Czecha, 1851, s. 47.

²² Grzegorzewski, J.: Na Spiszu. Studya i teksty folklorystyczne. Zakopane: nakładem księgarni podhalańskiej A. Z. Zembaty, 1919. We Lwowie: nakładem autora, 1919, s. 146.

²³ Karłowicz, J.: Słownik gwar polskich. T. 3. Kraków: Nakładem Akademii Umiejętności, 1903, s. 447-448.

²⁴ Brückner, A.: Słownik etymologiczny języka polskiego. Warszawa: Wiedza Powszechna, 1985, s. 380.

²⁵ Sychta, B.: Słownik gwar kaszubskich na tle kultury ludowej. T. 3. Wrocław-Warszawa-Kraków: Wydawnictwo Polskiej akademii nauk, 1969, s. 178-179.

²⁶ Sychta, B.: Słownik gwar kaszubskich na tle kultury ludowej, c. d., s. 322.

²⁷ Sychta, B.: Słownik gwar kaszubskich na tle kultury ludowej, c. d., T. 6. 1973, s. 29.

²⁸ Machek, V.: Etymologický slovník jazyka českého. Druhé vyd. Praha: Academia, 1968, s. 414.

²⁹ Machek, V.: Etymologický slovník jazyka českého, c. d., s. 414.





кра, у тебя девка красивая]) (Хрудимско, в.-чеш.).³⁰ В том числе в **моравских и силезских диалектах**: *onačiti* – менять, *onditi*. *Onaćiti* – делать. *Co onaćiš?* (силез.). *Onaćiti* = портить, verderben. *Ten plot nám pořád onaćíte* [Вы все время нам портите этот забор] (валаш.).³¹ *Onaći' sa* = извиняться (валаш.).³² *Onaći' sa* – утверждать что-то решительно с извинениями (валаш.).³³ *Onaći' sa* ‘определенно утверждать и, извиняясь, оправдываться’. *Onaćil sa, že nemože*.³⁴

Глаголы типа *ondiat' (sa)* в других славянских идиомах

Другое рассматриваемое слово – *ondiat'* с вариантами встречается достаточно регулярно в **моравских диалектах**: *ondit*, *óndit*, экспр. – употребляется, если говорящий не может найти нужного выражения (Бржецлав, Подлужи).³⁵

Франтишек Бартош приводит даже стихотворение с многократным и семантически разнообразным моравским *ondit*, которым на Подлужи заменяют другие слова: *Pěknú sem si fialenku v zahrádce zaondil (nasel, nasadil), kdosi mi ju vyondil (vytrhl), dybych věděl, kdo to byl, tomu by naondil (nabil)* [Красивую фиалочку я в садике посадил, кто-то у меня ее вырвал, если бы я знал, кто это сделал, тому бы набил морду] – *Zondit* = испортить. *Vyondil sa z kola* = вырвался из круга (Подлужи).³⁶ При этом *onačit'* в словаре дается со ссылкой на *ondit*.³⁷

Далее в **чешских диалектах** находим многочисленные производные, в том числе усе-ченные: *uondati* ‘устать’, ю.-чеш. *zvondat se* ‘устать’, ходск. *prondat* (<*pro-ondat*), *popondat* ‘поотложить’, *vondat* ‘убрать’, *vorundat* (*d<r*), ю.-чеш. *poporundat* ‘поповтыкать’, *odrundat*, *zandati* (*za-ondati*), *vyndat*, *přendat*, *nandat*, *sundat*, *rozundat*, *vundat*, *odvundá*.³⁸

Встречается это образование и у **лужицких сербов**: в.-луж. *wonodźić*, *wonjedźić*, н.-луж. *wónožeś*;³⁹ в.-луж. *wonjedźić* (*wonjedžu*, *wonjedźiš*) ‘делать что-то’, вариант формы *wonodźić* (*wonodžu*, *wonodźiš*) ‘делать, совершать что-то’, н.-луж. *wónožeś* (*wónožu*, *wónožiś*) ‘делать что-то; находиться в особых отношениях’.⁴⁰

На южнославянской территории слово встречается в **сербско-хорватском**: *ondeti*, *on-det'* – особый глагол, который можно слышать в Врбнике на о. Крк, может употребляться с префиксами: *odondet*, *poondet*, *preondet*, *razondet*, *zaondet* – и обозначать может всякое, обычно ‘сделать, выполнить, совершить’. См. *onoditi*.⁴¹ *Onoditu* 1. делать, совершать, 2. надоедать, досаждать, докучать.⁴² *Onoditi* ‘надоедать, досаждать’, *onodivati=onodjeti*

³⁰ Blažek, A.: *Pověsti a bytosti báječné*. In: Chrudimsko a Nasavrcko. 3 / V. Hanus (ed.). Chrudim: Výbor ku popisu okresu Chrudimského a Nasavrckého. 1912, s. 158. URL: <https://www.knihovna-cr.cz/hrudimsko-nasavrcko-dil-3-str-1-216>.

³¹ Kott, F. Š.: *Česko-německý slovník zvláště grammaticko-fraseologický*. Praha: J. Kolář / František Šimáček, 1878–1893. T. 7, s. 103. URL: <http://kott.ujc.cas.cz/>

³² Kott, F. Š.: *Česko-německý slovník*, c. d., t. 7, s. 1346.

³³ Kott, F. Š.: *Česko-německý slovník*, c. d., t. 9, s. 455.

³⁴ Bartoš, F.: *Dialektický slovník moravský*. Archiv pro lexikografii a dialektologii. Č. VI. Praha: Nákladem České akademie cisář Františka Josefa pro vědu, slovesnost a umění, 1906, s. 262.

³⁵ Archiv dialektologický Ústavu pro jazyk český, Dialektologické oddelení. Brno, Česká republika.

³⁶ Bartoš, F.: *Dialektický slovník moravský*, c. d., s. 262; Bartoš, F.: *Dialektologie moravská*. D. 1. Nářečí slovenské, dolské, valašské a lašské. Brno: Nákladem Matice Moravské, 1886, s. 241.

³⁷ Bartoš, F.: *Dialektologie moravská*. D. 1., c. d., s. 241.

³⁸ Machek, V.: *Etymologický slovník jazyka českého*, c. d., s. 414.

³⁹ Machek, V.: *Etymologický slovník jazyka českého*, c. d., s. 414.

⁴⁰ Български етимологичен речник. Т. 4. Минго-Падам / науч. ред. В. И. Георгиев, И. Дуриданов. София: Академично издателство «Проф. Марин Дринов», 1995, с. 888.

⁴¹ Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. Izdaje Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti. Obradio T. Maretić. D. VIII. Zagreb 1917–1922, s. 956.

⁴² Речник српскохрватскога књижевног језика. Књ. 4. Нови Сад: Матица Српска, 1971. Друго фототипско изд. 1990, с. 142.





‘разделять’, *izonoditi* ‘сделать то или другое, о чем до этого был договор’, *izònoditi* ‘извлечь, вытащить’, *razonoditi* ‘разделять’, с рефлексивом *se* ‘развлекаться, веселиться’, *razonoditi se* ‘раздеться, расположиться’. На чакавской территории – с синкопой гласного: *ondet* (Врбник, Крк) (*od-, po-, pre-, raz-, za-*) ‘делать, выполнять, завершить’. В Ластве *onoditi se* заменяет в вопросе всякий подходящий к ситуации глагол (при посадке капусты, например, спрашивают: *Jesi li onoditi ono kupusa?*) и т.д. В Смоковце и Блате (Корчула) *onidit* ‘подготовить’, в Водицах *onoditi* означает любое слово, когда точное выражение не приходит на ум. Также от *on(o)di* > *ondet, onoditi*. Наряду с *onidit* появляется *onedat*. От формы Р.п. *onega* в Бузете (Совиньско поле, Истрия) – другой глагол, *onegat*.⁴³

Большую подборку лексем дал в отдельной статье М. С. Московлєвич: *онидит* (Далмация) – заменяет любой глагол, обычно в вопросах, чтобы не повторять уже сказанное или не произносить слова, которые не произносятся в обществе; общее значение – ‘сделать, совершить’. *Онодиту* (Бока) ‘делать’, в Рисане (Черногория) – ‘приказывать’,⁴⁴ *онодјети* (Стон, Хорватия) ‘разделять’, *онодјети, онидити, онодиту, онодиту, ондети* (Далмация), *онодим* (Ниш), *онодит, онодит* (косовско-метохийский диалект),⁴⁵ *онодети-онодем* (Пирот), *онодити* (Парачинский край, Темнич), *онодујем (се)* (Вране, Пчиньский край), *ондѣати* ‘отесать’ в некоторых краях Сербии обозначает непристойный глагол. То есть слово представлено «от далматинских островов до болгарской границы».⁴⁶

Однако и далее, в **болгарских говорах** этот глагол широко известен. В разных фонетических и морфологических вариантах, но с практически неизменным значением ‘делать, совершать что-то, *futuo*’ (с пометой «народное»): *онодя, нодя, онодям, унодем, онодждам, оноддем, онодим, онодвам, онодевъм (и унодуюъм); доонодя, доонодждам, изонодя, изонодждам, наонодя, наонодждам, поонодя, разонодвам се* ‘отказываться сделать какую-то работу’, *разоноддумам* ‘разрушать, ломать’ и др.,⁴⁷ *онедат* ‘делать что-то’ (Вельо Бърдо, Реканско).⁴⁸ *Онодждам* – употребляется вместо любого другого глагола, когда он не приходит на ум или когда не хотят его говорить; инаквям.⁴⁹

Ареальное распределение глаголов типа *onidit* и *onačit*

Глагол – *onačit* / *оначити* распространен в большинстве западнославянских языков и диалектов (чешских, словацких, моравских, польских) и в западной части восточнославянских (в русинском и украинских – возможно, только западно-украинских – диалектах).

Глагол – *ondiat*, *onditi* известен чешским, моравским, словацким, лужицким, отчасти карпато-украинским и хорватским, сербским, болгарским языкам и диалектам. Эта западно-южнославянская область функционирования диалектного праславянского образования может быть объяснена историческими миграциями славянских племен. Известно, что на территории нынешней восточной Чехии и Моравии жили средневековые племена хорватов и хорватцев (так называемые, белые, т. е. западные, хорваты, пришедшие сюда из Прикарпатья), которые в VII вв. мигрировали на Балканы,⁵⁰ где и сформировали юж-

⁴³ Skok, P.: Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. Uredili M. Deanović i Lj. Jonke, priredio za tisak V. Putanec. Knj. 2. Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti, 1972, s. 557-558.

⁴⁴ Московлєвич, М. С.: Два прилога. In: Наш језик. Издае Литвинистичко друштво у Београду, 1937, год. 5, св. 5-6, с. 176.

⁴⁵ Московлєвич, М. С.: Два прилога, с. d., с. 177.

⁴⁶ Московлєвич, М. С.: Два прилога, с. d., с. 178.

⁴⁷ Български етимологичен речник, т. 4, с. d., с. 888.

⁴⁸ Български етимологичен речник, т. 4, с. d., с. 886.

⁴⁹ Геров, Н.: Речник на българский язык. Ч. 3. Пловдив: Дружествена печатница «Съгласие», 1899, с. 365-366.

⁵⁰ Славянские племена, продвинувшиеся в VI в. на запад, позже образовывали славинии и другие государственные образования; одно из ранних таких государств – держава Само. «В составе державы Само оказались Чехия,





нославянский хорватский этнос и государство. Общий этноним сербов – южнославянских и лужицких – также однозначно указывает на общность их происхождения и направление миграции, о чем уже давно и неоднократно писалось (О. Н. Трубачев, В. В. Седов и мн. др.). В языке и традиционной культуре чешско-моравского и сербско-хорватского ареалов сохранилось немало параллелей и сходств.⁵¹

Распространение глаголов типа *ондить* в болгарских диалектах можно было бы объяснить как взаимным влиянием языков в рамках балканского языкового союза, процессами интеграции и заимствования, так и миграционными процессами; предполагается, что один из потоков балканской миграции проходил из Прикарпатья вдоль Восточных Карпат в нынешнюю Болгарию.

Оба эти глагола (*ондеть* и *оначить*) вместе представлены в словацких, моравских и чешских диалектах, где они считаются синонимами. Вместе с тем, эти глаголы имеют разное происхождение и некогда имели, видимо, разную семантику.

Этимология *ondiat'* и под.

Этимологические словари славянских языков определяют глаголы типа *ондеть* преимущественно как сложение местоимения *он(о)* и глагола *делать*:

Словац. *ondiat'*, *ondiet'* (разговорное, сниженное) употребляется вместо другого слова (с XIX в.) – вероятно, из первоначального словосочетания **ono dě(ja)ti* ‘делать это’, от глг. **dějati*, респ. **děti* и указат. мест. *onen*.⁵²

Из *ono* + *dieti* (*diti*, *dělati*) получилось универсальное заместительное слово морав.-словац. и словац. *ondit'*, *ondzit'*, *ondiat'*, чеш. *ondati*. Возможно, так: *Chlap jí ono děl + dělal jí “tentočky”* [парень ей это делал + делал ей это самое] – приставал (то есть нужное слово не пришло на ум). Это происходит от ментальной лени.⁵³

Хорв. *onoditi* и приставочные глаголы образованы от синтагмы с указательным местоимением и глаголом *djeti*.⁵⁴ Вероятно, сложение *on-det* как и *oni-nikit*. Происхождение неясно. См. *onoditi*.⁵⁵

Болг. *онòдя* и подобные возникли на месте праславянской синтагмы **ana děti* или **ana dějēti* ‘это делать’, состоящей из местоимения **ana* (= стсл. оно ‘тот’, болг. *оно* ‘то; тот’) и гл. **děti* или **dějēti* (= стсл. , дѣти, дѣяти ‘делать, совершать’).⁵⁶

Ст. Младенов считает *онòдя* и др. производными от местоимения *онò*, которое употребляется «вместо любого имени, которое приходит человеку на ум в данный момент».⁵⁷

В. И. Георгиев допускает, что *онòдя* может быть производным от *нодя* ‘делать что-то’, которое «могло бы соответствовать разговорному *нудя* ‘принуждать, заставлять’. Согласно ему, «значение ‘делать’ у *нодя*, *онòдя*, как и обценное значение *онòня* ‘futuо’ развились в западноболгарском...», однако, принимая во внимание мнение Ст. Илчева, Й. Заимова и Ив. Гълъбова, что «диал. *нодя* следует представлять как деглутинацию от *онòдя* в выра-

Западная Словакия, Карпантия, земли лужицких сербов» и «именно с победами Само над аварами связано продвижение части сербов и хорватов на Балканы» (Жих, М.: Миграция сербов и хорватов на Балканы в контексте международных отношений 20-30-х годов VII в. In: От Залмоксис до Кетцалкоатл. Исследования в чест на 65-годишнината на доц. д-р Стефан Йорданов. Велико Търново, 2020, с. 500, 503).

⁵¹ См. подробнее: Валенцова, М. М.: Чешско-южнославянские этнолингвистические параллели. In: Исторический формат, 2021, № 2, с. 9-20.

⁵² Králik, L.: Stručný etymologický slovník slovenčiny. Bratislava: Veda, 2015, s. 402.

⁵³ Machek, V.: Etymologický slovník jazyka českého, c. d., s. 414.

⁵⁴ Skok, P.: Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika, c. d., s. 557-558.

⁵⁵ Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika, c. d., s. 956.

⁵⁶ Български етимологичен речник. Т. 4, с. d., с. 889.

⁵⁷ Български етимологичен речник. Т. 4, с. d., с. 889.





жениях подобных *що (о)нòдїши?*», склоняется к заключению, что производство *онòд̆я* от *онò* остается более правдоподобным⁵⁸.

Форма *онòд̆ям* 'доделать, завершить что-л.; обесчестить; делать что-л.' признается вторичным образованием от *онòд̆я*.⁵⁹

Вариант болг. *онедат* 'делать что-то' (Вельо Бърдо, Реканско) рассматривается либо как вероятное заимствование из с.-х. диал. *онеѣт* 'то же', которое, в свою очередь, является вариантом *òнодїти* (от ст.-с.-х. *оно дѣти), либо как образованное от сочетания *онò де* (указательное местоимение ср. р. ед.ч. *онò* + усилительная частица *де*), но не исключается, что болг. *онедат* – самостоятельное образование в болгарском, которому имеются соответствия в сербскохорватском и верхнелужицком.⁶⁰

Карп.-укр. *онадїти* 'что-то делать, чем-то заниматься, делаться, становиться', *до-онòд̆їти*, *прионòд̆їти* 'что-то сделать' — псл. *опо* (мн. *опа*) *дѣти* «это делать, говорить» (использовалось вместо другого глагола, когда оно не вспоминалось в момент говорения).⁶¹ Карп.-укр. *онаджити* «бродить вокруг, встречаться», *поонòджитися* «спутаться (о нитках)» — неясно; возможно, связано с *онòд̆їти* 'делать что-то, чем-то заниматься; появляться'.⁶² Весьма вероятно, что эти карпато-украинские формы появились в результате смешения двух близких и синонимичных на Карпатах, в частности, в словацком, неопределенных глаголов – *оначити/онаджити/оначіт'* и *онодити/ондеті*. Скорее всего, эти образования надо рассматривать как результат контактного взаимодействия в карпатском регионе.

Этимология *оначіт'* и под.

Глаголы типа *оначить* возводятся преимущественно к прилагательному *онакий* 'другой, иной', хотя по этому поводу тоже высказывались особые мнения.

Словац. *оначіт'*, *preоначіт'*, *заоначіт'* и подобные разговорные формы возводятся к прилагательному *онакү*, которое образовано от мест. **оп* (также и *онакү*).⁶³

Укр. *онòд̆їти* – производное от *онако* «вот так»; было сближено с *иначити* 'изменять, переделывать', *переіначити* 'переиначивать'. Звуковая форма *онаджити* появилась, очевидно, под влиянием *онòд̆їти* 'делать, говорить что-нибудь'.⁶⁴

Отсутствие форм типа *оначить* в русском и белорусском языках связано с отсутствием рефлексов праслав. **онакъ*(ь) в этих языках.⁶⁵ Однако близкими к **оначіті* значениями обладают в русском глаголы *иначить*, *переиначить*, а в белорусском – *інакшыць* 'изменять', образованные от иного этимона - **ейно* 'один', далее - 'другой, иной'.⁶⁶

Чеш. *оначіті* дается под словом *Он* и считается производным отместоименного адъектива *он-акү*, наряду с другими глаголами, образованными от разных форм местоимений, например, ю.-чеш. *von-ět* 'он-кать', *oňo-vat*, *oni-kat* 'они-кать' (говорить друг с другом при помощи местоимений *он*, *они*).⁶⁷

⁵⁸ Български етимологичен речник. Т. 4, с. d., с. 889.

⁵⁹ Български етимологичен речник. Т. 4, с. d., с. 882.

⁶⁰ Български етимологичен речник. Т. 4, с. d., с. 886.

⁶¹ Етимологічний словник української мови, с. d., с. 189.

⁶² Етимологічний словник української мови, с. d., с. 189.

⁶³ Králik, L.: Stručný etymologický slovník slovenčiny, с. d., s. 402.

⁶⁴ Етимологічний словник української мови, с. d., с. 190.

⁶⁵ См. эти формы в: Трубацев, О. Н. – Журавлев, А. Ф. (ред.): Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд. Вып. 32. Москва: Наука, 2005, с. 85.

⁶⁶ Трубацев, О. Н. (ред.): Этимологический словарь славянских языков, с. d. Вып. 8, 1981, с. 234.

⁶⁷ Machek, V.: Etymologický slovník jazyka českého, с. d., s. 414.





Тенденция замены нежелательных слов местоимением *он*, *оно*, *тот* и под. распространена во всех славянских языках. Не желая произносить что-то раздражающее или постыдное, используют местоимение *оно*, а глагольная форма – пол. *onaćzyć*, от *onaki*, *onako*, в целом с XVII в.⁶⁸ Эта тенденция, видимо, способствовала и появлению «местоименных» названий нечистой силы, привидений – *Оно* (рус.), *Шось* (укр.), *Cosik* (пол.) и наименований черта: *Он*, *Тот* (рус.), *Он*, *Ён*, *Она* (бел.), *Онај* (серб.), *Теп ону* (чеш.) названий и т.д.

Словарь Ф.Шт. Котта также сближает рассматриваемое слово с значением ‘иной’: *onačiti*, *onačovati*, *jinačiti* ‘ändern, andere’, ‘делать изменения’.⁶⁹

Вряд ли можно согласиться с Б. Сыхтой, который считал кашубский глагол *onaćс* производным от *naćс* ‘потчевать, угощать’, под которым его и поместил в своем словаре. Фонетический вариант *upaćс* истолкован как ‘ugaszć (угостить)’, однако приведенный пример не говорит об этом однозначно: *Jā mogą do nix přińc, kej jā xcą, ale oni mą vědno upaćс* – и может быть переведен как [Я могу к ним прийти, когда захочу, но они меня наверняка сглазят].⁷⁰

Отпадение начального гласного произошло и в с.-х. *nakav* (< *onakav*),⁷¹ в этих словах происходили и другие фонетические процессы, например: *ondje* = *nondje* = *ondi* = *onde* = *node* = *nödje* = *nude*.⁷²

Типологически сходные конструкции

Регулярность модели образования глагола от местоименной основы подтверждает наличие **типологически** сходных глаголов: чеш., словац. *tentovať sa* (от указательного местоимения *tento* ‘этот’⁷³), болг. *таковам* (*такѡва*, ср. р. от *такъв* ‘таков’),⁷⁴ болг. *онаковам* (разговорное) ‘делать что-то не так, а другим способом; делать что-либо; futuo’, *такѡвам* – *онаковам* (разг.) часто ‘делать так – делать иначе’. Образовано от местоимения *онакѡва* ‘не такая, не так устроено, а иначе’ или от наречия *онакѡ* ‘не так, а иначе, другим способом’,⁷⁵ словен. *tentočkovati* (< *tento* ‘этот’).⁷⁶

К этой группе принадлежат и другие отместоименные глаголы: *štokati*, *nećkati se*, *nijekati* (< *što* *ću*, *neću*, *nije*),⁷⁷ «от Р.п. ед.ч. местоимения *он* – *onega* – в Бузете (Совиньско поле) образован глагол – *onegat*.⁷⁸

Заключение

Несмотря на то, что собранный материал не может претендовать на полноту, он дает возможность сделать предварительные выводы.

1. В славянских языках прослеживается тенденция образования глаголов от местоименных основ, преимущественно от указательных местоимений (он, они, тот) и образованных от них адъективов (онакий, таковой, иной).

2. Рассматриваемые глаголы, как правило, диалектны, отчасти архаичны и благодаря своему неопределенному и обобщенному значению могут иметь функцию опи-

⁶⁸ Brückner, A.: Słownik etymologiczny języka polskiego, c. d., s. 379.

⁶⁹ Kott, F.Š.: Česko-německý slovník, c. d., t. 2, s. 373.

⁷⁰ Sychta, B.: Słownik gwar kaszubskich na tle kultury ludowej, c. d., T. 3. 1969, s. 179.

⁷¹ Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika, c. d., s. 950.

⁷² Skok, P.: Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika, c. d., s. 557.

⁷³ Králik, L.: Stručný etymologický slovník slovenčiny, c. d., s. 609.

⁷⁴ Български етимологичен речник, c. d., т. 7. Слово-Терявам / отг. ред. Т.А. Тодоров, с. 767.

⁷⁵ Български етимологичен речник, т. 4, c. d., с. 883.

⁷⁶ Skok, P.: Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika, c. d., s. 557.

⁷⁷ Skok, P.: Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika, c. d., s. 557-558.

⁷⁸ Skok, P.: Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika, c. d., s. 557-558.





сания действий в мифоритуальный практике, а также служить эвфемизмами обценной лексики.

3. Ареальное распределение рассматриваемых неопределенных глаголов обрисовывает разные диалектные области на славянской территории: условно говоря, область **ono dě(ja)ti* (западнославянско-южнославянскую), **onak-iti* (западнославянскую (без Лужицы) – русинско-украинскую) и **jьnak-iti* (восточнославянскую).

4. Синонимичные в чешско-моравско-словацком ареале формы типа *ondiet'* и *onačit'* имеют разную этимологию и первоначально имели разную семантику. К синонимии привело их функционирование в едином ареале.

5. Частный пример – ареальное распределение двух глаголов – может быть использован для подтверждения исторических данных (миграций, конвергентного развития и т.п.) и для понимания языковых процессов на контактных территориях, в том числе на пограничье двух крупных и достаточно разных ареалов – западно- и восточнославянских диалектных континуумов.

Дорогой профессор Ян Доруля, с юбилеем и долгая лета!

О „tom, ako sa to volá... no, o tom...“

Marína Valenciová

Príspevok sa zaoberá slovesami utvorenými od slovesných tvarov s neurčitým významom *ondiat' (sa)* a *onačit' (sa)* a ich významovými korelátmi v iných slovanských jazykoch a nárečiach. Na česko-moravsko-slovenskom jazykovom území sú zastúpené obidve synonymné pomenovania. Na ostatnom slovanskom území sú známe buď slovesá typu *ondit'* (lužická srbčina a takmer všetky južnoslovanské jazyky), alebo slovesá typu *onačit'* (poľština, rusínčina, ukrajinčina). Osobitná pozornosť sa venuje ich etymológii. Naznačujú sa dôvody areálového rozšírenia a navrhuje sa možný spôsob interpretácie predmetných slovies v karpatsko-ukrajinskom prostredí.

